



BABBI, Anna Maria & ESCARTÍ, Vicent J.

More about *Tirant lo Blanc*. Més sobre el *Tirant lo Blanc*.

Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2015.

[IVITRA Research in Linguistics and Literature, 10] 173p.

ISBN 978-90-272-4016-3

Alaitz Zalbidea BERENGUER¹

ENVIADO: 22.11.2015

ACEPTADO: 06.12.2015

Durante las últimas décadas, el *Tirant Lo blanc* ha suscitado el interés de profesores y medievalistas de más allá del dominio lingüístico catalanoparlante y ha conocido una presencia remarcable en congresos literarios, así como con nuevas ediciones críticas. La obra magna de la literatura valenciana, que ya llamó la atención de traductores castellanos, italianos y franceses durante los siglos XVI y XVII ha sido asimismo traducida a un elevado número de lenguas en los últimos años, ha gozado del honor de poseer todos los matices que la conforman como novela total –en expresión archiconocida de Mario Vargas Llosa–, gozando así de una riqueza literaria que aún nos permite profundizar en muchos de sus aspectos. Es por esto que no puede extrañar que ahora se publique un nuevo volumen sobre la novela de Joanot Martorell.

El presente volumen, editado por la profesora Anna Maria Babbi (Università degli Studi di Verona) y el profesor Vicent Josep Escartí (Universitat de València) contiene una serie de artículos que analizan las influencias literarias, la posteridad de la novela y otros diferentes aspectos de la historia que narra las aventuras del seductor caballero Tirant, así como también otros trabajos donde se estudia la diégesis de algunos de sus

¹ Universitat de València. Site: <http://www.uv.es>. E-mail: alaitzzalbidea@gmail.com.

episodios, las diferentes traducciones y las relaciones interculturales tanto del autor como del propio protagonista. Las contribuciones de los investigadores reflejan la relevancia de la obra de Martorell tanto en la Península Ibérica como en Italia, demostrando así que siguen tan estrechamente relacionadas como en el pasado.



La primera parte del volumen, que empieza con la aportación de Cecilia Cantalupi, trata la *Epístola Familiar XII 2* como fuente petrarquista de *Tirant lo Blanc*; en concreto del capítulo CXLIII. Este ensayo, titulado «A Petrarchan source of *Tirant lo Blanc*: The letter *Familiare XII 2* and its Catalan tradition»² trata de determinar cómo la principal fuente, escrita en latín, pudo haber llegado al Reino de Valencia y, asimismo, identificar qué testimonio del *Rerum familiarium libri* petrarquista podría haber sido la base de la traducción.

² Site: <https://benjamins.com/#catalog/books/ivitra.10.01can/details>.



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21* (2015/2)
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

A continuación, podemos encontrar los artículos de Elena de la Cruz Vergari y Abel Soler Molina. El primero, «Vegetius' *Epitoma rei militaris* in *Tirant lo Blanc*», hace una lectura de la obra de Martorell teniendo en cuenta este manual militar por excelencia de la Edad Media. El *Tirant lo Blanc* se nos presenta, entre muchas otras cosas, como un manual para elevar la práctica militar a un arte de promoción social para el héroe. Por otra parte, el segundo estudio, «La relació de Martorell a la cort de Nàpols i la discreta presència d'Itàlia en el *Tirant lo Blanc*» relata la escasa presencia de *Tirant* en territorio italiano, a pesar de que Martorell mantuvo una relación remarcable con la corte de Nápoles, como indican los documentos de la época, hecho que, sin embargo, sí que pudo influir en la construcción del universo ficcional del autor.

El siguiente artículo, escrito por Vicent Josep Escartí y que lleva como título «La scrittura nel *Tirant lo Blanc*» nos muestra cómo la obra no es sino un retablo perfecto de la documentación de la época. Se nos presenta una red de situaciones de comunicación a partir de datos cualitativos sobre las funciones informativas, legislativas, administrativas o de ficción, que fueron habituales en los diferentes estratos sociales. Este combinado de elementos realistas convive con algún episodio como el que nos presenta posteriormente Lara Quarti en «The fier baiser: A fantastic episode in Joanot Martorell's realism», cuya dosis de ficción fantástica choca con la verosimilitud predominante en la obra, construida en espacio y tiempo próximos al lector y no precisamente vinculable a los relatos fantasiosos de la herencia del *roman* francés. Así pues, Quarti nos muestra la otra cara del *Tirant lo Blanc* con un relato que no es sino un pequeño paréntesis de magia y fantasía en el realismo de la obra.

El sexto artículo del volumen, «De *Guerrin Meschino* a *Tirant lo Blanc*: El simbolismo de la sibila narrativa y teatral», escrito por Rafael Beltrán, plantea la posible influencia de la novela italiana *Il Guerrin Meschino* en el *Tirant lo Blanc*. Esta fuente italiana aparece en el testamento de Martí Joan de Galba y el propio Joanot Martorell pudo haberla conocido durante su estancia en Nápoles. El dato que el profesor Beltrán considera clave para confirmar ese conocimiento es el tratamiento que se hace en ambas obras al personaje de la Sibila.

Los dos siguientes estudios del volumen hacen referencia al recorrido del *Tirant lo Blanc* en Italia. Concretamente, el artículo de Anna Bognolo, «Il *Tirante a Venezia*: Sul contesto editoriale della prima edizione italiana, Pietro di Nicolini da Sabbio alle spese di Federico Torresano d'Asola, 1538»³ transporta al lector al contexto de la primera edición del *Tirant* en Italia, impreso en Venecia. El estudio incluye un análisis de los

³ Site: <https://benjamins.com/#catalog/books/ivitra.10.07bog/details>.

protagonistas en el contexto de la producción de libros en Venecia, así como también el marco histórico y cultural en el que el libro fue impreso, veinte años después de la traducción de Lelio di Manfredi. El artículo siguiente, titulado «Ancora sulla fortuna del *Tirant in Italia*» y escrito por Chiara Concino no hace sino corroborar el extremo cuidado estilístico tenido en cuenta por el autor, Federico Il Gonzaga, al transferir el texto de Martorell al italiano.

La última parte del libro concluye, en primer lugar, con la aportación de Rafael Roca Ricart, en la que nos presenta la recepción del *Tirant lo Blanc* en las tierras valencianas de finales del s. XIX y principios del XX. El profesor Roca, especialista en la *Renaixença* valenciana, estudia cómo los autores de este movimiento cultural y literario ensalzan la obra martorelliana para empezar a construir un largo proceso para recuperar la memoria de los valencianos. En segundo lugar, y como último capítulo del libro, Roberta Capelli presenta «*Tirant e il paradosso del Cavaliere inesistente*», en el que postula que el catálogo de Calvino plantea cuestiones interesantes de la crítica literaria, como la ideología de los libros de caballerías o la crítica que Cervantes hace del *Tirant lo Blanc* en el *Quijote*.

En definitiva, el interés por el estudio de la obra magna de la literatura catalana ha rebasado fronteras y medievalistas de toda Europa han indagado en los rincones más recónditos de la obra martorelliana. Concretamente, muchos de los autores de los artículos de este tomo poseen una larga trayectoria profesional en el estudio de obras medievales; por ello, sus contribuciones al *Tirant lo Blanc* son necesarias y constituyen un manual de consulta para futuros investigadores.

Con este volumen, se establece de nuevo una conexión entre los especialistas de Italia y de la Península Ibérica, que ha dignificado la obra por antonomasia del siglo XV valenciano. Si bien es cierto que ni Cervantes ni Manfredi conocieron en su tiempo quien era el autor de la obra, los valencianos han exportado el nombre de Martorell a un buen número de países de todo el mundo, y con ello, los secretos de una novela total de obligada lectura. La edición de volúmenes como *More about Tirant lo Blanc* no hacen sino engrandecerla y poner a disposición del lector una interesante selección de artículos para descubrir más a fondo el universo literario del seductor caballero.